Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zaś ubrany był w zabrudzone\* szaty i stał przed aniołem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zaś stał przed aniołem ubrany w szaty poplamione nieczystościami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jozue był ubrany w brudne szaty i stał przed Aniołem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jesua był obleczon w szatę plugawą, a stał przed Aniołem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus był obleczon w szaty plugawe, a stał przed obliczem Anjoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jozue, stojący przed aniołem, był odziany w brudne szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jozue był ubrany w szatę brudną i tak stał przed aniołem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zaś, ubrany w brudne szaty, stał przed aniołem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue był ubrany w brudne szaty i tak stał przed aniołem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jozue, stojący przed aniołem, ubrany był w szaty brudne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісус був зодягнений в брудну одіж і стояв перед лицем ангела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, kiedy stał przed aniołem, był ubrany w nieczyste szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue był odziany w brudne szaty i stal przed aniołem. |

1. 1) zabrudzone, צֹואִים (tso’im), zabrudzone ludzkimi odchodami, <x>450 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)